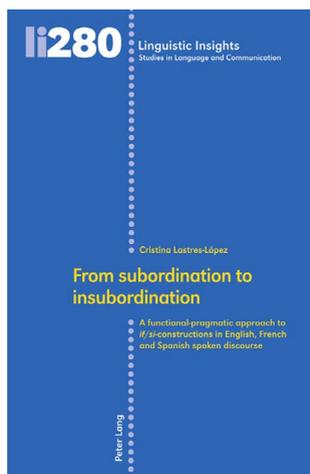


Cristina Lastres-López (2021): *From subordination to insubordination. A functional-pragmatic approach to if/si-constructions in English, French and Spanish spoken discourse*, Bern, Peter Lang [Linguistic Insights, 280], 254 pp.



La presente obra constituye una herramienta bastante útil no solo para una posible introducción del estudio de la subordinación en diferentes idiomas, sino también para cualquier investigador que intente acercarse a una metodología funcional-pragmática basada en corpus. En este libro Lastres-López explora las construcciones introducidas por *if* en inglés y sus equivalentes en español y francés —introducidas por *si*— a partir de datos empíricos recuperados del discurso hablado.

El estudio se centra únicamente en este tipo de discurso por dos razones. En primer lugar, porque existe un desequilibrio entre la atención dedicada al lenguaje escrito y al hablado en la mayoría de las investigaciones previas sobre condicionales, siendo el primer modo de comunicación el más estudiado. En segundo lugar, por la dificultad metodológica que supone encontrar corpus escritos totalmente comparables en los tres idiomas examinados. En esta obra la autora estudia las construcciones *if/si* en dos registros de habla muy diferentes: discurso parlamentario y conversaciones informales. Por lo tanto, este libro combina de una forma magnífica la perspectiva interlingüística y contrastiva.

La obra se compone de seis capítulos, estando los dos últimos reservados, por un lado, a revisar los hallazgos obtenidos y presentar las conclusiones del estudio en relación con las preguntas de investigación descritas previamente y, por otro, a ofrecer algunas sugerencias para futuras investigaciones en este ámbito de estudio.

En el primer capítulo Lastres-López lleva a cabo una introducción de su obra, presentando la hipótesis de partida y las preguntas de investigación en las que se basa su estudio. La hipótesis de partida de este libro es que las construcciones condicionales pueden servir para codificar una amplia gama de funciones en interacción, además de transmitir el significado condicional propiamente dicho. A lo largo de su obra Lastres-López proporciona respuestas a las siguientes preguntas de investigación:

- (i) ¿Qué funciones pragmáticas del discurso expresan las construcciones *if/si* en el discurso hablado? ¿Pueden ir más allá de la condicionalidad para expresar también otras funciones en la interacción?
- (ii) ¿Existen diferencias interlingüísticas entre las distintas lenguas (inglés-francés-español) y/o entre registros (discurso parlamentario-conversación) en las funciones pragmáticas del discurso de las construcciones *if/si*?
- (iii) ¿Existen características morfosintácticas que se correlacionen con funciones pragmáticas del discurso?
- (iv) ¿Se puede establecer una *cline* de prototipicidad para la expresión de la condicionalidad?

En el segundo capítulo Lastres-López no solo realiza una detallada y minuciosa revisión de las construcciones *if* en inglés y sus equivalentes —introducidas por *si* en francés y español—, sino que también ofrece una visión general de las investigaciones llevadas a cabo anteriormente sobre construcciones condicionales e insubordinación. Este capítulo finaliza con una presentación del enfoque funcional-pragmático empleado en esta obra para estudiar las construcciones *if/si*, siguiendo la línea de las tres metafunciones distinguidas en la Lingüística Funcional Sistémica de Halliday y Matthiessen (2014).

El tercer capítulo presenta la metodología seguida y los corpus empleados en este estudio, incluyendo también una descripción pormenorizada del proceso de selección y extracción de datos. A su vez, Lastres-López estructura este capítulo en tres partes. En la sección 3.1 explica las diferencias entre los dos registros seleccionados, a partir de las dimensiones de variación propuestas por el modelo multidimensional (MD) de Biber (1988). La sección 3.2 incluye la presentación y discusión de los corpus del discurso parlamentario y, por su parte, la sección 3.3, la de los corpus de conversaciones. Con el fin de obtener un conjunto de datos válido y apropiado para su análisis, los corpus comparables elegidos por Lastres López han sido los siguientes:

- DISCURSO PARLAMENTARIO: *British Parliament Hansard Corpus* (inglés), *French/English Hansard Corpus* del parlamento de Canadá (francés) y *Diario de Sesiones del Congreso de los Diputados* (español). En total, se han extraído 1,500 tokens (500 de cada lengua) del discurso parlamentario para este estudio.
- DISCURSO CONVERSACIONAL: *International Corpus of English* (inglés) y *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages (C-ORAL-ROM)* (francés y español). En el caso de las conversaciones informales, las construcciones condicionales extraídas para su análisis han sido 445 en inglés, 189 en francés y 293 en español.

El cuarto capítulo comprende tres estudios de caso: la sección 4.1 consta de dos estudios de caso sobre construcciones subordinadas *if/si*. En el primero se examinan las condicionales en el discurso parlamentario (sección 4.1.1) y en el segundo, las condicionales en conversaciones informales, cara a cara (sección 4.1.2). Asimismo, la sección 4.2 presenta un tercer estudio de caso sobre cláusulas insubordinadas introducidas por *if* y *si*.

Los datos examinados suman un total de 3.558 construcciones *if/si* en los distintos corpus de los tres idiomas, proporcionando así resultados sólidos y fiables sobre el uso de estas construcciones en inglés, francés y español. En el quinto y penúltimo capítulo Lastres-López lleva a cabo una discusión general sobre ambos tipos de construcciones, logrando caracterizar de una forma sobresaliente estas construcciones junto a sus usos y funciones en la interacción. Además, la autora también describe el proceso de pragmatización de las construcciones *if/si*, incluyendo tanto condicionales como casos de insubordinación. Finalmente, Lastres-López cierra el capítulo proporcionando un conveniente y útil resumen del libro, con algunas observaciones finales.

A lo largo de esta obra Lastres-López demuestra que la complejidad pragmática en las construcciones *if/si* se correlaciona con una simplificación a nivel gramatical. Esta desviación morfosintáctica de los patrones prototípicos —en términos de pérdida de verbos modales, variación limitada de grado de probabilidad de la condición a cumplir, preferencia por un orden no canónico para la prótasis en condicionales pragmáticos, así como la especialización de apodos marcados en condicionales epistémicos en inglés y francés— se interpreta como una señal de la descategorización de algunas de las construcciones analizadas. Asimismo, las cláusulas insubordinadas, que ya no son construcciones complejas formadas por prótasis y apódosis, también pueden considerarse como un caso de descategorización, en la medida en que no presentan las características formales típicas de una construcción condicional.

En definitiva, esta obra no solo constituye una excelente contribución a los estudios contrastivos basados en corpus, sino que arroja luz sobre un tema apenas explorado hasta el momento en tres lenguas diferentes: las construcciones condicionales e insubordinadas *if/si*. Aunque es cierto que todavía queda mucho por explorar en relación con este tema, como detalla la propia autora en el capítulo seis, este libro supone un extraordinario punto de partida para futuras investigaciones filológicas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBER, Douglas (1988): *Variation across speech and writing*, Cambridge, Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511621024>.

HALLIDAY, Michael A. K. y Christian MATTHIESSEN (2014): *Halliday's introduction to Functional Grammar*, Londres, Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203783771>.

Paula Albitre Lamata
Universidad Complutense de Madrid/
Instituto Universitario Menéndez Pidal

Fecha de recepción: 25 de febrero de 2022

Fecha de aceptación: 6 de junio de 2022